

(*fuel pellet* – топливная таблетка), идиомы (*meltdown* – авария на АЭС), синонимы (*nuclear coercion, nuclear peril, nuclear threat* – ядерная угроза) и сленговые выражения (*creeping dose* – радиационное отравление).

При переводе необходимо учитывать, что англоязычные устные выступления содержат в себе специальные лексемы других отраслей знаний (военной, экологической, медицинской).

А. Гусарова

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ СТАТЕЙ

Язык средств массовой информации представляет сферу интересов исследователей из разных областей научного знания: социологии и политологии, психологии и идеологии, лингвистики и культурологии. Подобный исследовательский интерес объясняется целым рядом причин, суть которых кроется в уникальном сочетании социальных, психологических, когнитивных и лингвистических факторов, которые реализуются с помощью преимущественно вербальных средств, но в своей уникальной совокупности выступают мощным инструментом социального воздействия, воспитания и манипулирования.

В современных условиях глобальной коммуникации повышается актуальность качественного перевода англоязычных текстов различной стилистической направленности. Особое внимание уделяется переводческим соответствиям в английском и русском языках при работе с общественно-политическими и научно-популярными текстами. Несмотря на наличие формальных лексических и грамматических соответствий, переводчики к ним прибегают не всегда, а чаще всего применяют разнообразные переводческие трансформации. Полные соответствия на всех уровнях языка встречаются крайне редко, поэтому переводчик вынужден использовать переводческие трансформации, которые заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка для достижения эквивалентности. Авторы статей используют различные лингвистические средства для достижения определенного прагматического эффекта, который нацелен, прежде всего, на привлечение и удержание внимания потенциального читателя, а также реализацию авторской интенции и оценки.

Именно переводчик является центральным звеном, от профессиональных навыков и умений которого в значительной степени зависит адекватность перевода и успешность всего процесса. Он должен владеть, помимо общих знаний о системе языка перевода, и достаточными фоновыми знаниями, и знаниями конкретной предметной области, в которой осуществляется перевод, а также уметь работать со словарями и другой справочной литературой, посвященной теме переводимого материала.